

Алибаева Гулайым Оморалиевна, магистрант,  
Алимжан кызы Жаркынгул, аспирант,  
Ошский Технологический университет

## **ПРОБЛЕМЫ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА И ИХ ПРАКТИЧЕСКОЕ РЕШЕНИЕ**

*Теория технического перевода является фундаментом подготовки технического переводчика, вооружает его методикой поиска правильного переводческого решения. Предметом теории технического перевода являются основные общие закономерности технического перевода.*

*Ключевые слова: переводческая ошибка, технический перевод, технические тексты, память перевода, технический словарь.*

Алибаева Гулайым Оморалиевна, магистрант,  
Алимжан кызы Жаркынгул, аспирант,  
Ош технологиялык университети

## **ТЕХНИКАЛЫК КТОРМОНУН КӨЙГӨЙЛӨРҮ ЖАНА АНЫН ПРАКТИКАЛЫК ЧЕЧҮҮ ЖОЛДОРУ**

*Техникалык котормо теориясы техникалык котормочуну даярдоонун фундаменти болуп саналат, аны котормонун туура чечимин табуу ыкмасы менен куралдандырылат. Техникалык котормо теориясынын предмети болуп техникалык котормонун негизи жалпы мыйзамдары саналат.*

*Негизги сөздөр: котормо катасы, техникалык котормо, техникалык тексттер, котормо эс тутуму, техникалык сөздүк.*

Alibaeva Gulaiym Omoralievna, graduate student,  
Alimjan kyzy Jarkyngul, graduate student,  
Osh Technological University

## **TECHNICAL TRANSLATION PROBLEMS AND THEIR PRACTICAL SOLUTION**

*The theory of technical translation is the foundation of the training of a technical translator, to equip with the method of finding the correct translation solution. The subject of the theory of technical translation is the basic general laws of technical translation.*

*Key words: translation error, technical translation, technical texts, translation memory, technical dictionary.*

Каждая наука имеет свой предмет исследования: строго определенный круг изучаемых явлений и закономерностей. Предметом теории технического перевода являются основные общие закономерности технического перевода. Особенности предмета теории технического перевода как науки выражается в следующем:

1. Теория технического перевода изучает технический перевод в целом. Она обобщает опыт переводчиков, осуществлявших переводы научной, научно-технической и технической литературы и документации.

2. Содержание предмета теории технического перевода составляют основные, общие закономерности технического перевода, рассматривающие его сущность и основные понятия.

Сферы технической отрасли достаточно тесно связаны с английским языком, и в особенности – с техническим переводом. Этот факт привел к тому, что студенты технических ВУЗов должны обладать достаточно хорошим уровнем владения этого иностранного языка, что в свою очередь способствует успеху в профессиональной деятельности. В свою очередь, и для того, чтобы быть успешным переводчиком, необходимо знание предметной сферы данная статья посвящена вопросам обучения техническому переводу студентов-бакалавров, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика», специализация «Перевод и переводоведение». В статье описываются основные проблемы, встающие перед преподавателем специального перевода, и приводятся варианты их решений [1].

Технический перевод — это выражение в письменной или устной форме специальной научно-технической информации, которая уже была выражена на другом языке, средствами другого языка. Чаще всего переводчику приходится иметь дело с новой информацией в разных областях науки и техники или, если возникает необходимость, провести сравнение новой информации с уже имеющейся в этой области. В зависимости от практической ценности и последующего использования данная информация может обрабатываться переводчиком по-разному. Существует несколько форм перевода, но их можно сгруппировать в два вида перевода: — полный письменный перевод; — сокращенный вид перевода в форме рефератов, аннотаций, перевода заголовков и т. д. Технический переводчик должен:

- а) знать иностранный язык на уровне, достаточном для понимания
- б) владеть родным языком на уровне, необходимом для грамотного изложения перевода
- в) уметь пользоваться различными источниками информации
- г) быть подготовленным к выполнению различных видов технического перевода
- д) обладать терминологическим минимумом.

Итак, основные проблемы в обучении техническому переводу (речь пойдет об обучении переводу на родной язык) видятся следующим образом:

1. Слабое владение студентами родным языком, причем мы будем говорить именно о подъязыке науки и техники;
2. Неумение ориентироваться в предложенной предметной области;
3. Слабое владение стилистическими особенностями изложения отечественной технической документации;
4. Отсутствие навыков работы со средствами автоматизации процесса перевода.
5. Отсутствие навыков критического анализа уже существующих переводов.

На начальных этапах обучения техническому переводу рекомендуется работать с текстами, так называемой общетехнической или общенаучной направленности, то есть с текстами научно-популярного жанра, чтобы студенты постепенно втягивались в процесс обучения и получали навыки работы с текстами такого типа. Процесс работы с применением данной методики можно построить в соответствии со следующим алгоритмом: выбор текста для перевода на иностранном языке;

анализ лексических, синтаксических и стилистических особенностей текста соответствующего типа на родном языке; моделирование текста на родном языке с учетом выявленных особенностей текста;

анализ текста на языке перевода и перевод с листа с попутным выявлением терминологических трудностей и проблем понимания исходного текста;

самостоятельный полный письменный перевод оригинала на родной язык.[2]

Одной из основных составляющих технической компетенции будущего специалиста-переводчика является умение владеть основами работы с программами памяти переводов, то есть ТМ (Translation Memory)-программами. По оценкам некоторых специалистов, в мире около 80% переводов выполняются в ТМ-программах. ТМ-программа представляет собой программный продукт, в основе которого лежит принцип составления и накопления корпуса параллельных текстов (памяти переводов), который затем используется в процессе перевода. Программа, обнаружив в подключенной памяти переводов сегмент, полностью или частично соответствующий сегменту текста оригинала, предлагает переводчику данный вариант перевода. Отсюда вывод, что наиболее эффективно использовать ТМ программы для работы с текстами, в которых имеется большое количество повторяющихся сегментов — словосочетаний, предложений или фраз. И технические тексты являются идеальным материалом для закрепления навыков работы в таких программах. Студентам можно предложить текст патентного описания, в котором повторяемость сегментов составляет 50-55%, что позволяет продемонстрировать эффективность работы в такой программе. Другим вариантом работы с таким программным обеспечением может стать выполнение перевода текста, к которому уже частично имеется память переводов. Это позволит смоделировать для студентов ситуацию реального получения заказа и продемонстрировать преимущества работы в ТМ-программах[3].

Работая над переводом терминов-словосочетаний, переводчик обычно использует следующие приемы:

а) описательный прием-передача слова с помощью расширенного объяснения значения английского слова. Этот прием применяется тогда, когда отсутствует соответствующее значение слова в словаре и в русском языке;

б) перевод с помощью использования родительного падежа имени существительного (direct current inverter — преобразователь постоянного тока; fuel feed system — система подачи топлива; система питания);

в) прием калькирования состоит в переводе английского слова или выражения путем точного воспроизведения средствами русского языка (step up relay — шаговое реле; radio transmitter — радиопередатчик);

г) транскрибирование — передача произношения английского слова русскими буквами, используется как основной прием при передаче имен собственных, названий и т. п. (House Co — компания Хаус К); д) транслитерация — передача буквами русского алфавита написания английского слова без учета произношения (radar-радар; laser — лазер). Транслитерация используется тогда, когда желательно передать краткость подлинника, но такой подход ведет к засорению русского языка.

е) перевод с использованием различных предлогов (data processing equipment — оборудование для обработки данных). Особое место в современной научно-технической литературе занимают многокомпонентные термины, они — то и представляют значительные трудности при переводе (heavy steel and welded or cold riveted structure-конструкция, выполненная из тяжелых стальных сварных или склепанных листов; unibody construction — несущая конструкция (кузова). Наиболее сложными для перевода являются термины, составные части которых имеют разные значения: sliding gage-штангенциркуль, так как термин gage-шаблон, калибр, щуп, лекало, измеритель и т. д.

При переводе английского текста переводчик должен полно и точно передать мысль автора, облекая ее в форму, присущую русскому техническому стилю и отнюдь не перенося в русский текст специфических черт английского подлинника.

Для иллюстрации остановимся на некоторых стилистико-грамматических особенностях английского текста, чуждых стилю русской технической литературы:

а) В английском тексте преобладают личные формы глагола, тогда как русскому научному стилю более свойственны безличные или неопределенно-личные обороты, например:

Исходный текст: You might ask why engineers have generally chosen to supply us with a.c. rather than d.c. for our household needs.

Перевод: Можно спросить, почему для домашних надобностей обычно используется переменный, а не постоянный ток.

б) В английских текстах описательного характера нередко употребляется будущее время для выражения обычного действия.

Руководствуясь контекстом, следует переводить такие предложения не будущим, а настоящим временем, иногда с модальным оттенком:

Исходный текст: The zinc in the dry cell accumulates a great many excess electrons which will move to the carbon electrode.

Перевод: Цинк в сухом элементе аккумулирует большое число избыточных электронов, которые движутся к угольному электроду.

в) В английских технических текстах особенно часто встречаются пассивные обороты, тогда как в русском языке страдательный залог употребляется значительно реже. При переводе, следовательно, мы нередко должны прибегать к замене пассивных конструкций иными средствами выражения, более свойственными русскому языку.

г) Авторы английской технической литературы широко используют различные сокращения, которые совершенно неупотребительны в русском языке, например:

1. d.c. (direct current) – постоянный ток;
2. a.c. (alternating current) – переменный ток;
3. s.a. (sectional area) – площадь поперечного сечения;
4. b.p. (boiling point) – точка кипения и др.

Такие сокращения в переводе должны расшифровываться и даваться полным обозначением.

д) Некоторые слова или выражения в английском тексте содержат чуждый нашему языку образ. При переводе они должны заменяться аналогами, т.е. выражениями соответствующими по смыслу, но более обычными для русского текста, например:

Исходный текст: We have learned to manufacture dozens of construction materials to substitute iron.

Вместо dozen (дюжина) в русском языке обычно в таких случаях употребляется слово десяток, поэтому это предложение мы переводим:

Перевод: Мы научились производить десятки строительных материалов, заменяющих железо.[4]

Безусловно, одним из способов совершенствования качества технического перевода является критический анализ и оценка существующих переводов. С одной стороны, весьма полезным является анализ употребленных в переводе терминологических единиц, сопоставление их с вариантами, различных типов и ТМ-программах. Как указывает И.Н. Ремхе, «анализ существующих когнитивных лингвистических разработок в области научно-технического языка показал, что большая их часть касается лексического аспекта, точнее вопросов технической терминологии», поэтому этот аспект перевода технического текста нельзя недооценивать. С другой стороны, анализ точности воссоздания не только терминологического пласта лексики, но и семантики текста в целом, а также адекватности синтаксических структур являются весьма полезными для выработки основных навыков технического перевода. Представляется целесообразным привести фрагмент процедуры анализа и комментирования перевода, который охватывает работу по определению адекватности лексики, так и критическое осмысление и поиск

наиболее точной передачи информации посредством использования соответствующих синтаксических структур.

Так, уже при анализе заголовочной структуры технического текста могут возникнуть следующие разночтения, работа над которыми, несомненно, принесет значительную пользу будущим специалистам в сфере технического перевода:

Таблица 1

Анализ технического перевода

Оригинал	Перевод	Комментарий
ADIABATIC VS. ISOTHERMAL FRONT END ACETYLENE CONVERTER REACTORS	Предварительное проектирование: адиабатический и изотермический реактор-конвертер ацетилена	FRONT END термин может означать в данном контексте как Проектирование, так и определение капитальных затрат реакторов

Аналогичные проблемы возникают при анализе синтаксических структур и при поиске тех из них, которые были бы, во-первых, наиболее близки к оригиналу (это одно из требований технического перевода, ср., например, указание, содержащееся в Памятке переводчику технических текстов: «текст перевода должен быть кратким, четким и не допускать различных толкований» [5]); во-вторых, они должны быть понятны реципиенту, в распоряжении которого находится только язык-рецептор. Ср.:

Таблица 2

Язык-рецептор

Оригинал	Перевод	Комментарий
Modern day adiabatic reactors achieve run lengths of well over 5 years. The adiabatic reactor is thus the best choice when considering both economics and operability.	Рабочее время современного адиабатического реактора – более 5 лет. Поэтому его можно считать наиболее удачным выбором в плане как экономического эффекта, так и эксплуатационных качеств	Возможно использование иной синтаксической структуры, исключая омонимию (словосочетание рабочее время соотносится также с официально деловым стилем, и смешение данного толкования в деловом и научном тексте недопустимо). Предлагаемый вариант. Современные адиабатические реакторы имеют срок работы

Несомненно, что варианты решения проблем, с которыми сталкивается преподаватель технического перевода, освещенные в настоящей статье, представляют собой всего лишь набросок, требующий кропотливой методической обработки. Тем не менее, привлечение внимания к данным вопросам может стать отличной отправной точкой для проведения дальнейших исследований в области механизмов процесса технического перевода и методов обучения данному виду перевода в ВУЗе.

**Литература:**

1. **Алексеева, И.С.** Профессиональный тренинг переводчика: [Текст] / И.С. Алексеева // Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей.— СПб. Издательство «Союз», 288 с.

2. **Мугуева, Д.Т.** Учебное пособие (курс лекций) по дисциплине [Текст] / А.С. Пирмагомедова // «Технический перевод»
3. Проблемы и их решения в обучении техническому переводу студентов - бакалавров Технический перевод лекция up\_tipp\_26.pdf <https://articlekz.com/article/19651>
4. Памятка переводчику технических текстов. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.littera.ru/art/pamyatka/>
5. Памятка переводчику технических текстов. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.littera.ru/art/pamyatka/>